

## **Європейський літературно-перекладацький проект "ТрансСтар"**

Проект Європейського Союзу "ТрансСтар" **спрямований на** розширення та поглиблення контактів між різними європейськими країнами, на популяризацію менш відомих мов і культур Центрально-Східної та Південно-Східної Європи, в тому числі української, шляхом перекладу художньої літератури цих країн німецькою мовою, а також перекладу східноєвропейськими мовами сучасної німецькомовної літератури, і таким, чином, ознайомлення широкого загалу Європи з культурою сусідніх держав.

Проект **розрахований на** студентів старших курсів, аспірантів, молодих викладачів та перекладачів-початківців, котрі прагнуть працювати у царині художнього перекладу та культурного менеджменту, бути міжкультурними посередниками і в подальшому – передавати свій досвід наступним поколінням перекладачів.

Проект ставить перед собою такі **перспективні завдання**:

- підготовка майбутніх міжкультурних посередників-перекладачів у шести європейських державах (Німеччина, Польща, Словенія, Україна, Хорватія, Чехія). Оскільки ініціатором проекту є Німеччина, то йдеться про перекладачів з німецької та на німецьку мову;
- введення модулів із художнього перекладу у навчальні плани університетів-учасників;
- розбудова мережі міжкультурних посередників;
- розвиток культурного обміну між Німеччиною як координатором проекту та країнами Центрально-Східної та Південно-Східної Європи;

- знайомство європейців із культурою Східної Європи, насамперед, її сучасною літературою та східноєвропейців – з німецькомовною літературою.

**Ідея проекту** пов'язана з тим, що із розширенням Європейського Союзу з'явилися нові імпульси для спільного розвитку європейських країн-сусідів. Незважаючи на це, інтеграція різних країн та культур у спільний європейський простір відбувається нерівномірно. Разом з тим, умови життя в багатокультурній Європі вимагають від кожного пересічного громадянина, а не лише від фахівців, знання європейських культур. Для забезпечення ширшого доступу до культури сусідів потрібно більше міжкультурних посередників, у тому числі, й перекладачів. Розуміння культури сусідів сприятиме кращому порозумінню між народами.

### **Реалізація проекту**

Проект підпорядковується загальній темі "**Різні культури, спільна історія: на шляху до нової Європи**". У рамках проекту проходитимуть різноманітні заходи, в т.ч. семінари й тренінги для різних цільових груп:

#### **1. МАЙСТЕРНІ З ХУДОЖНЬОГО ПЕРЕКЛАДУ ДЛЯ МАЙБУТНІХ МІЖКУЛЬТУРНИХ ПОСЕРЕДНИКІВ**

У рамках майстерень молоді перекладачі працюватимуть у групах під керівництвом професійних перекладачів над текстами сучасної літератури. Групи формуватимуться таким чином, щоби, напр., українсько-німецька та німецько-українська групи працювали паралельно та могли консультувати одна одну й обговорювати труднощі та стратегії перекладу. Робота в тандемах, групові обговорення та консультації стануть важливим кроком у підвищенні мовної, перекладацької та міжкультурної компетенції перекладачів-початківців.

#### **2. СПІЛКУВАННЯ НА ОН-ЛАЙН ПОРТАЛІ**

Молоді перекладачі матимуть змогу, спілкуючись в он-лайн режимі, разом працювати над перекладами, готуючи таким чином базу для подальшої співпраці. Он-лайн портал забезпечить ґрунт для міжкультурного обміну і після закінчення проекту.

### 3. КУЛЬТУРНІ ЗАХОДИ

У рамках проекту проводитимуться літературні читання, презентації, дискусії, кругли столи з метою ознайомлення широкої аудиторії з ходом проекту.

### 4. ЗАГАЛЬНІ ЗУСТРІЧІ

На загальних зустрічах усім учасникам проекту пропонуватимуться заходи для підвищення їхньої кваліфікації у галузі (між)культурного менеджменту. Зустрічі стануть доброю нагодою для налагодження та розбудови контактів.

### 5. МОДУЛІ З ХУДОЖНЬОГО ПЕРЕКЛАДУ В УНІВЕРСИТЕТАХ

Результатом проекту має стати впровадження модулів з художнього перекладу в університетах-учасниках.

**Тривалість проекту – 3 роки. Початок проекту – 01.01.2013.**

### **Учасники**

Проект ініціював Славістичний Семінар університету м. Тюбінген (Німеччина), котрий координує роботу. Учасники проекту: Карлів університет у Празі (Чехія), Університет м. Лодзь (Польща), Загребський університет (Хорватія), Університет Любляни (Словенія), Київський національний університет ім. Тараса Шевченка (Україна), Літературне Бюро м. Фрайбург (Німеччина), Гете-Інститут у Києві, Collegium Bohemicum в Усті-над-Лабем (Чехія) та Villa Decius у Кракові (Польща).

### **Фінансування**

Проект фінансується програмою ЄС „Lifelong learning“ та організаціями-учасниками.

У Київському національному університеті імені Тараса Шевченка проект координує кафедра теорії та практики перекладу з німецької мови (зав. каф. проф. Т.Р.Кияк). Куратор – доц. Іваницька М.Л.

Додаткову інформацію можна отримати за телефоном 091 3194565 або написавши електронного листа на адресу [TransStar@kiew.goethe.org](mailto:TransStar@kiew.goethe.org)